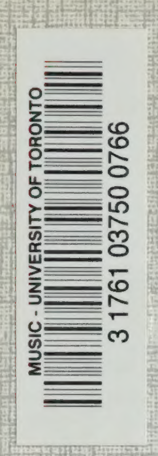


Zemlinsky, Alexander
Ehetanzlied



ALEXANDER ZEMLINSKY

EHETANZLIED

MARRIAGE DANCE

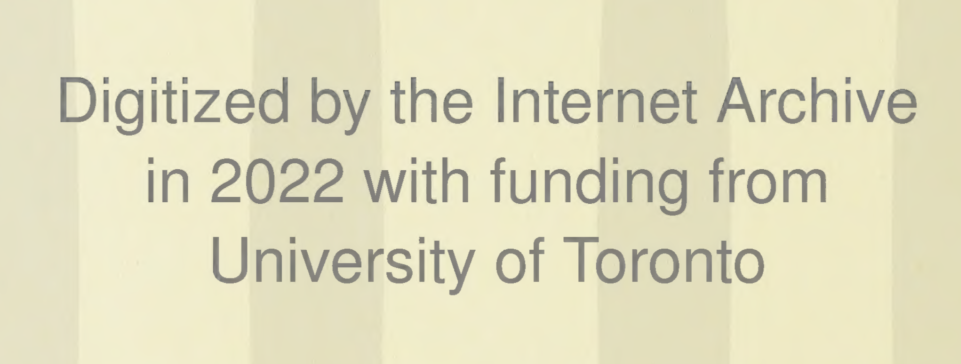
und andere Gesänge

op. 10

Gesang und Klavier

VERLAG DOBLINGER

08 652



ALEXANDER ZEMLINSKY

EHETANZLIED

MARRIAGE DANCE

und andere Gesänge

op. 10

Gesang und Klavier

VERLAG DOBLINGER

08 652



Seite

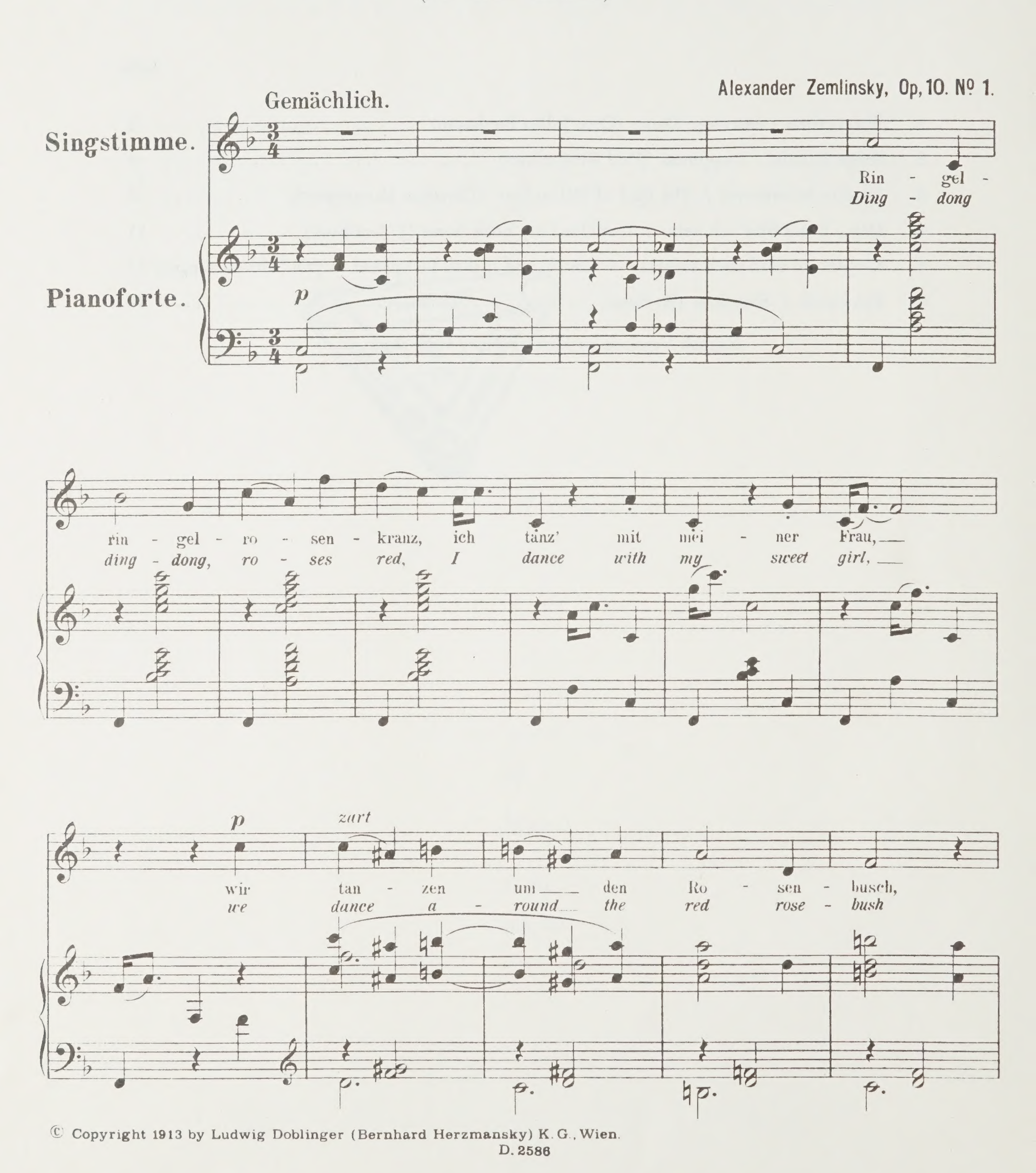
English Versions by Eleanor Mary Rose-Bott

1. Ehetanzlied.

Marriage dance.

(Otto Julius Bierbaum.)

Alexander Zemlinsky, Op. 10. № 1.



leise

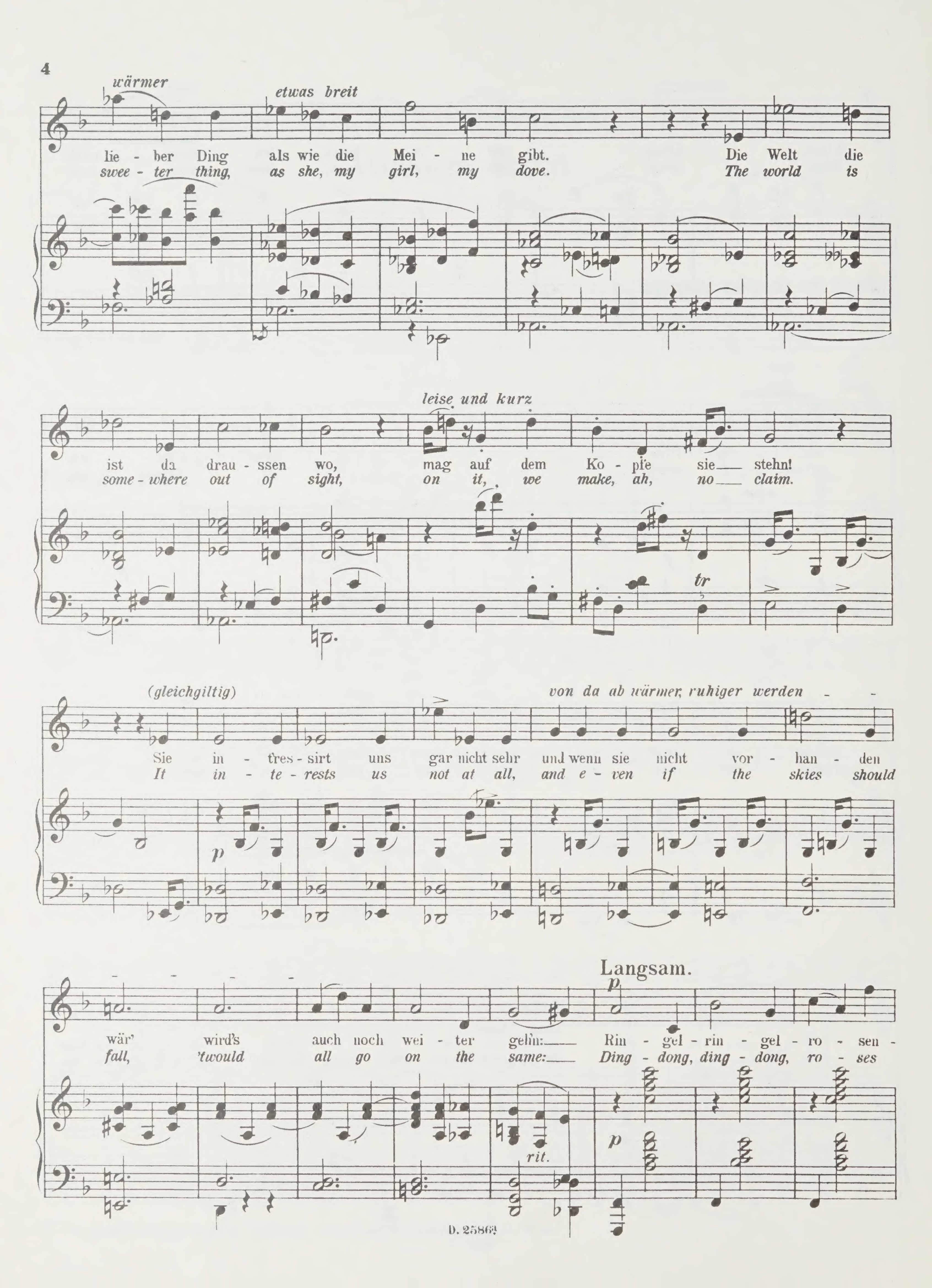
kling, klang, glo - ri - busch, ich dreh' mich
ding, dong, red rose - bush, Like pea - cock

wie ein Pfau. Zwar hab' ich
proud I twirl. Al - though my

f *f* *p*

kein so schö - nes Rad, doch bin ich sehr ver -
plumes are not so fine, I'm ve - ry much in

liebt, ich spring wie ein Tir - le - fink, derweil es gar kein
love, I spring and dance, dance and spring, for 'faith I find no


wärmer
etwas breit
lie - ber Ding als wie die Mei - ne gibt. Die Welt die
swee - ter thing, as she, my girl, my dove. The world is
leise und kurz
ist da drau - ssen wo, mag auf dem Ko - pfe sie stehn!
some - where out of sight, on it, we make, ah, no claim.
tr
(gleichgiltig)
von da ab wärmer, ruhiger werden
Sie in - tres - sirt uns gar nicht sehr und wenn sie nicht vor - han - den
It in - te - rests us not at all, and e - ven if the skies should
p
Langsam.
p
wär' wird's auch noch wei - ter gehn: Rin - gel - rin - gel - ro - sen -
fall, 'twould all go on the same: Ding - dong, ding - dong, ro - ses
p
rit.

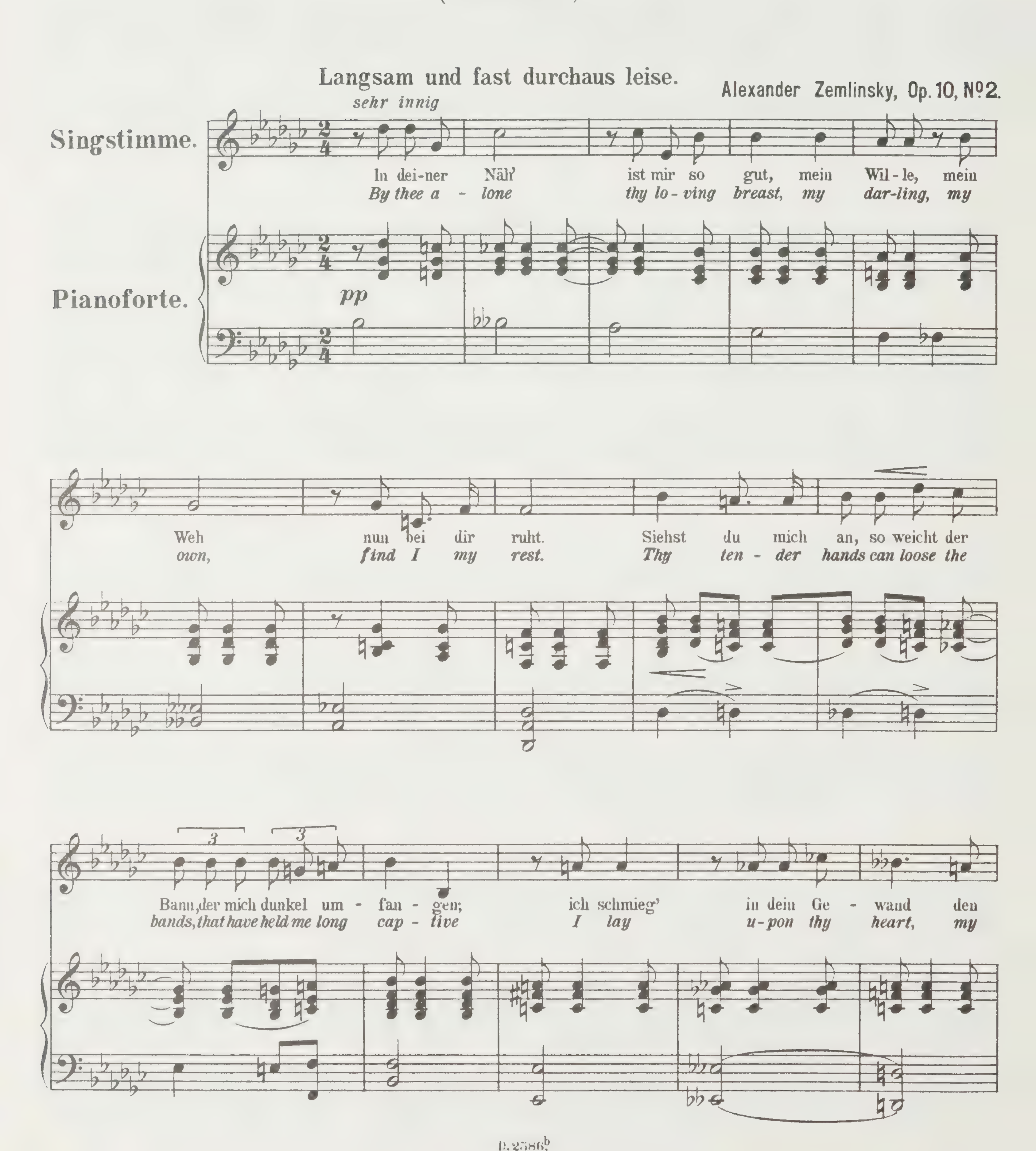

Im Tempo.
zart
kranz, ich tanz' mit mei - ner Frau wir tan - zen um den
red. I dance with my sweet girl, we dance a - round the
zurückhalten
Ro - sen - busch, kling, klang, glo - ri - busch, ich dreh' mich
red rose bush, ding - dong, red rose - bush Like pea - cock
rit.
wie ein Pfau.
proud I twirl.
pp
Rin - gel -
Ding - dong,
p
dim.
pp
rin - gel - ro - sen - kranz.
ding - dong, ro - ses red.
langsam
rit.

Herrn Dr. V. F. Spitzer.

2. Selige Stunde.

Happiness.

(Paul Wertheimer.)




Flit - ter - tand eit - ler Ge - dan - ken.
bet - ter part, all i - dle say - ing.
Mei-ne Wünsche die weit,
My vain wishes, that far,
weit ü - ber Raum und Zeit spie - len und schwanken,
far 'yond the ev' ning star ho - ver e'er swaying,
p
f
pp
leiser und immer ruhiger
immer leiser
sie zieh'n die Se - gel ein in dei - nem Ha - fen, sie lie - gen stumm und
furl in their sails so white, snowy and glea - ming resting like ships at
klein und schla - fen.
night, still drea - ming.
ppp
rit.

3. Vöglein Schwermut.

The Bird of Melancholy.

(Christian Morgenstern.)

Alexander Zemlinsky, Op. 10, № 3.



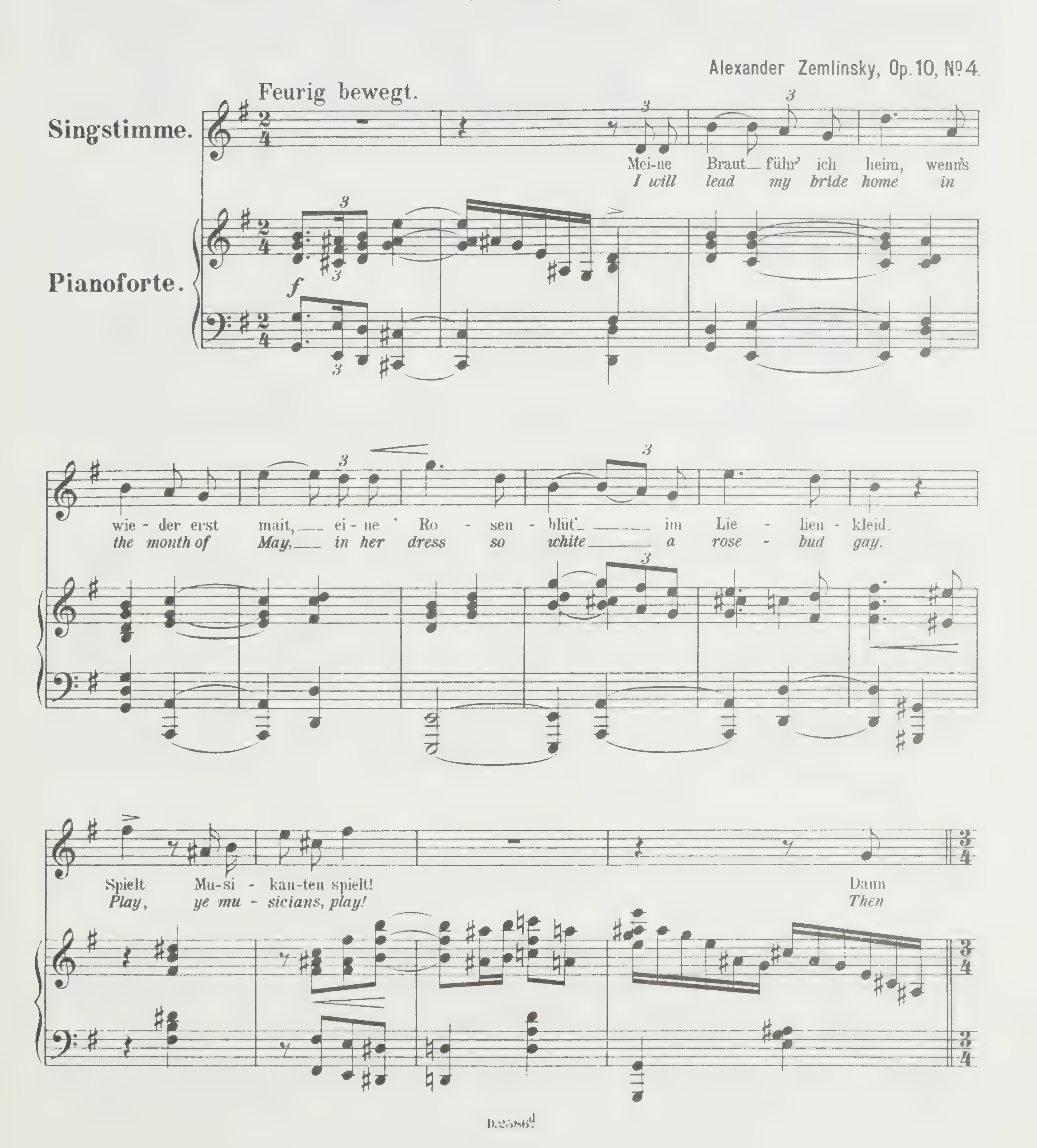

hört, der hört nichts an - dres mehr, wer es
it, shall ne'er hear ought a - gain, who hears
hört, der thut sich ein Lei - des an, der mag kei - ne
it, he does to himself a harm, and flees from the
Son - ne mehr schau - en.
light of the sun - shine.
sehr leise
Allmit - ternacht, Allmit - ternacht ruht es sich
At mid-night hour, at mid-night hour, it rests a -
f
ff
ppp

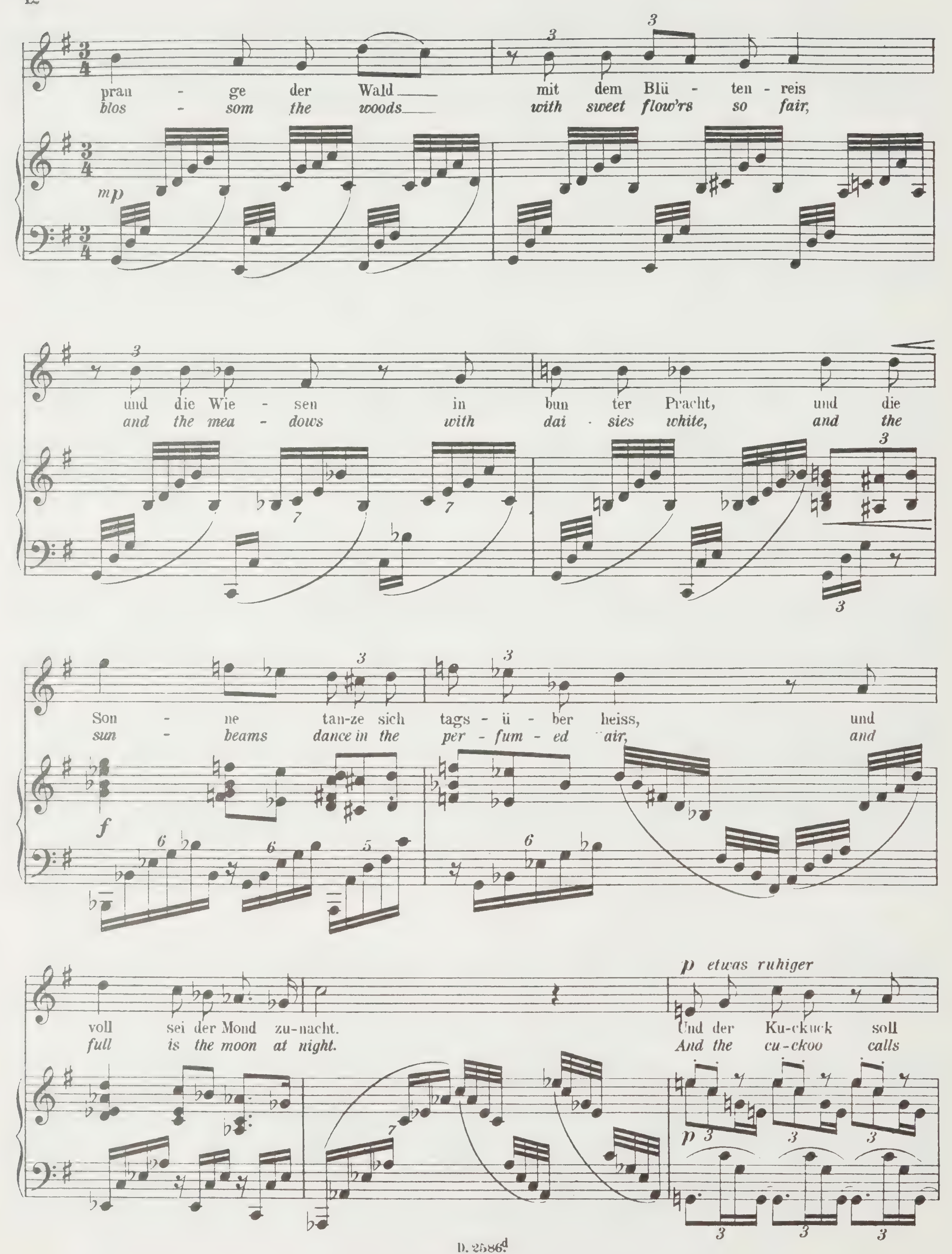

leiser und zärtlich
aus auf den Fin-gern des Tod's.
while on the fin-gers of Death.
Der streichelt's leis' und spricht ihm zu:
Death strokes its plumes and whis - pers low:
pp
flieg' mein Vögelchen, flieg' mein Vögelchen!
Fly, sweet birdie mine, fly sweet birdie mine!
ppp
L.H.
Und wie - der fliegt's flö tend
And bir - die flies sing - ing
ü - ber die Welt.
o - ver the earth.

4. „Meine Braut führ ich heim.“

I will lead my bride home.

(J. Jacobson.)




pran - ge der Wald mit dem Blü - ten - reis
blos - som the woods with sweet flow'rs so fair,
mp
und die Wie - sen in bun ter Pracht, und die
and the mea - dows with dai - sies white, and the
Son - ne tan-ze sich tags - ü - ber heiss, und
sun - beams dance in the per - fum - ed air, and
f
voll sei der Mond zu-nacht.
full is the moon at night.
p etwas ruhiger
Und der Ku-ckuck soll
And the cu-ckoo calls
p


steigern
ru - fen und Glück uns sa - gen, und die Fin - ken pfei - fen,
„cu - ckoo,“ From out the this - tle to tell us good for - tune,
cresc.
wieder schneller
die Drosseln schlagen, doch die Sorge die bleibe daheim! Mei-ne
the thrushes whis-tle, and all sorrow is banish'd for aye! I will
f
ff
Tempo I.
Braut führ' ich heim, wenn's wie - der erst mait, ei - ne Ro - sen - blüt' im Li - lien - kleid.
lead my bride home in the month of May, in her dress so white a rose - bud gay.
mf
Spielt, Mu - si - kan - ten, spielt!
Play, ye musicians, play!
f

5. „Klopfet, so wird euch aufgethan."
Knock, and it shall be opened to you.

(Thekla Lingen.)

Alexander Zemlinsky, Op. 10, № 5.

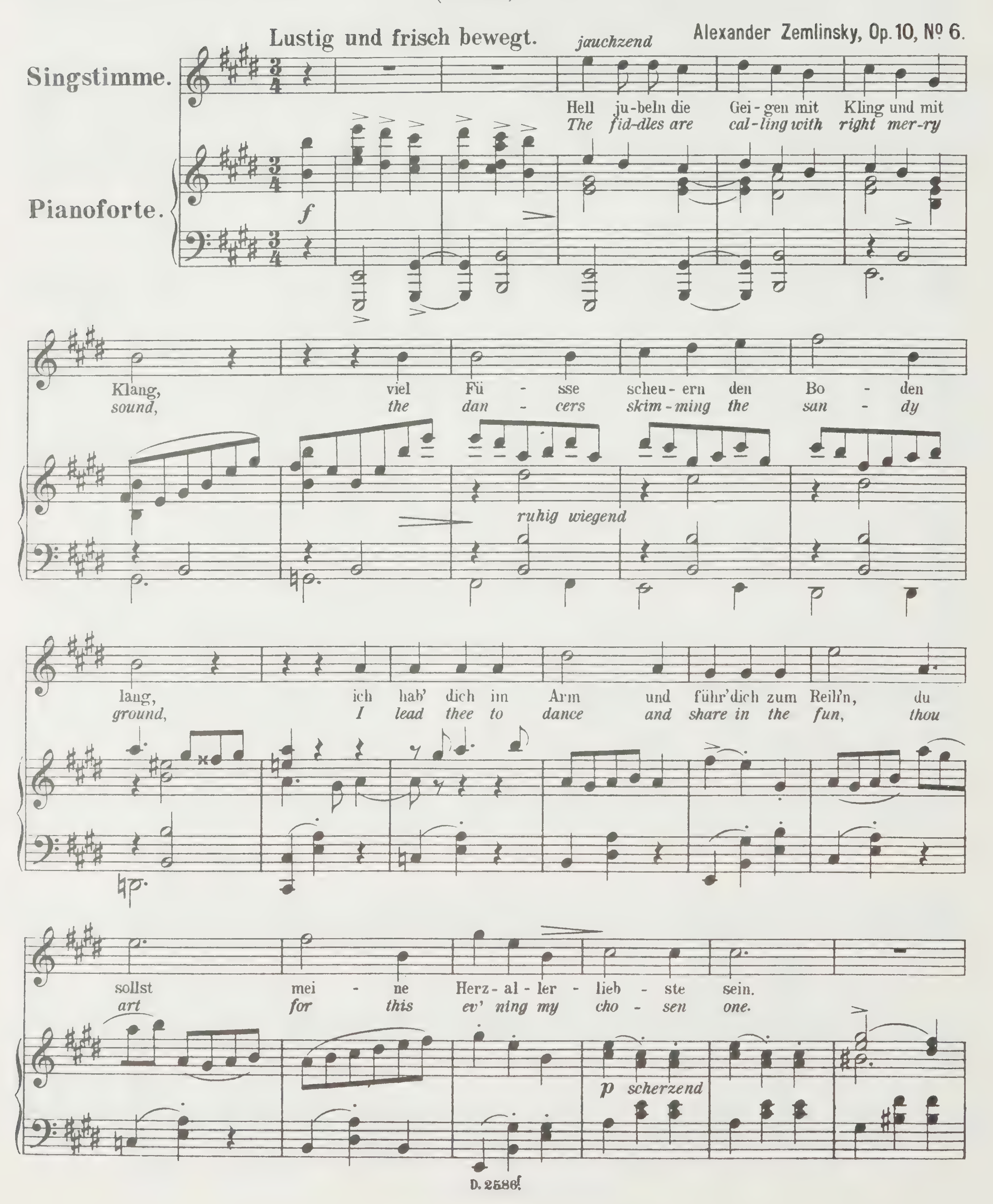



rit.
Lass sie nicht bettelnd wei - ter zieh'n, sie ist dein.
Take her to thee and calm her fears, she is thine!
Gib ihr in dei - nen
Give her rest in thy
rit.
pp
innig
steigern
Ar - men Ruh, lass sie ein.
shelt' - ring arm, Mas - ter mine.
Du bist ihr Herr und Mei - ster, du, sie ist
Thou, thou canst shield her from all harm, she is
immer schneller
dein!
thine!
Lass sie nicht bettelnd wei-ter geh'n, lass sie ein!
Send her not farther sad and lone, Mas - ter mine!
f
f
ff
mit grossem Ausdruck
Du wirst für sie vor dem Rich - ter steh'n, sie ist dein!
Thou'lt stand for her at the Jud - ge's Throne. She is thine!
ff
8

6. Kirchweih.
Fair-time.

(R. Busse.)

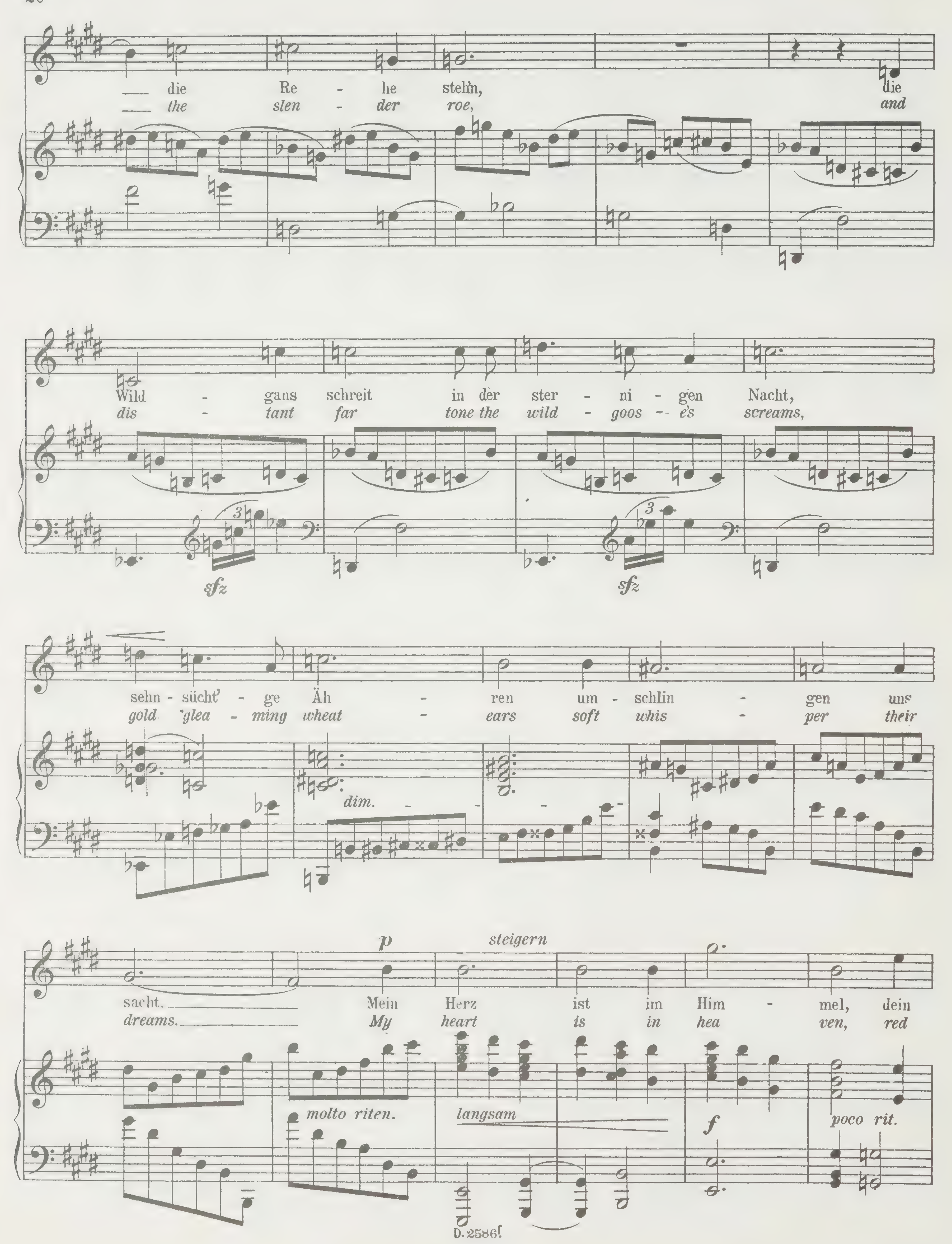
Alexander Zemlinsky, Op. 10, № 6.

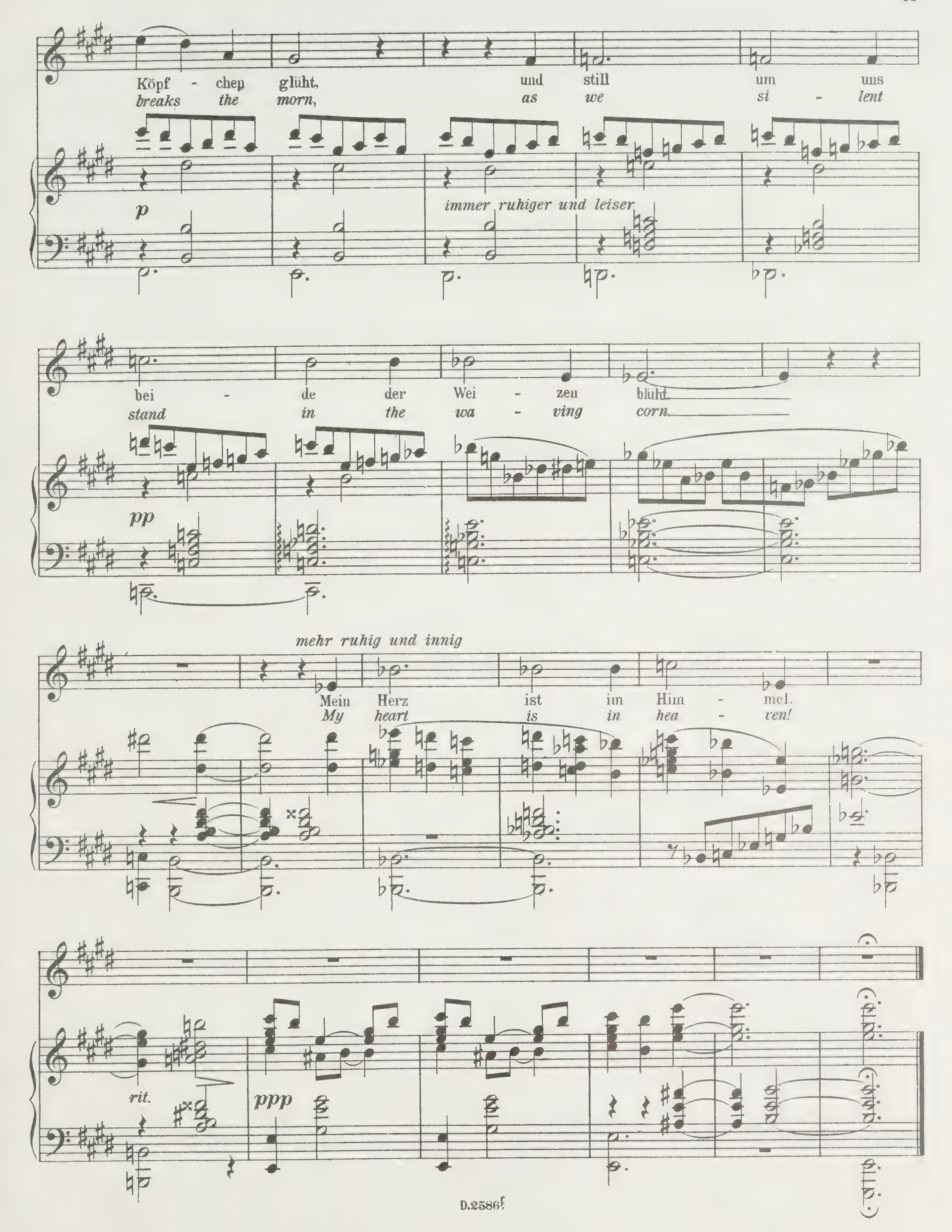



Ach, Lieb-ste, wie
A ten-der glance
pp
flat-ternd dein Röckchen sich schwingt, wenn wie-gend und jauch-zend der Länd -
beams in my darling's blue eye, in the coun-try dance how the skirts
cresc.
tr
- ler klingt. Und
do fly. And
f
fe - ster lehnst du dein Köpf - chen an, schon däm - mert drü - ben der
clo - ser lays her head on my breast, the set - ting sun gleams far
ruhig wiegend
dim. rit.


f
A - bend her - an. Die Böl - ler kra-chen zu Tanz und Spiel,
off in the west. The rock - ets shoo-ting theer brilliant light,
fp a tempo
fp
Leucht - ku - geln stei-gen, wer weiss wie - viel.
like fal - ling stars in the si - lent night.
dim.
rit.
zart
Und du gibst mir die Hand und du lä - chelst em - por und
And thou givst me thy hand with a shy ten-der smile, to
viel ruhiger
p
zart


sprichst ver - lieb - te Wört - chen in's Ohr.
whis - per se - crets, we pause a - while.
pp sehr zart und sehr
ruhig
ppp
leise mit Innigkeit
Und wenn wir den Feld - weg
And when through the mea - dows
dolce
dann heim - wärts gehn, weit in den Saa - ten
we home - wards go, starts from the brack - en


— die Re - he stehn, die
— the slen - der roe, and
Wild - gans schreit in der ster - ni - gen Nacht,
dis - tant far tone the wild - goos - e's screams,
sfz
sfz
sehn - sücht' - ge Äh - ren um - schlin - gen uns
gold 'glea - ming wheat - ears soft whis - per their
dim.
sacht. Mein Herz ist im Him - mel, dein
dreams. My heart is in hea ven, red
p
steigern
molto riten.
langsam
f
poco rit.
D. 2586


Köpf - chen glüht, und still um uns
breaks the morn, as we si - lent
p
immer ruhiger und leiser
bei - de der Wei - zen blüht.
stand in the wa - ving corn.
pp
mehr ruhig und innig
Mein Herz ist im Him - mel.
My heart is in hea - ven!
rit.
ppp





DAS NEUE REPERTOIRE

Konzertstücke zeitgenössischer Komponisten

KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

01 518 Apostel, H. E.: Op. 5. Sonatina ritmica
01 519 – Op. 8. Klavierstück
01 520 – Op. 31. Vier kleine Klavierstücke / Fantasie
01 581 Bloch, W.: Sonate in E (1970)
01 561 Bortkiewicz, S.: Op. 65. 4 Klavierstücke
01 542 David, Th. Chr.: Bagatellen
01 543 – Sonate
01 554 Dietrich, O.: Lavendel-Fuge
Dohnányi, E.: Op. 2. Vier Klavierstücke:
01 501 – – Scherzo cis-Moll
01 502 – – Intermezzo a-Moll
01 503 – – Intermezzo f-Moll
01 504 – – Capriccio h-Moll
01 505 – Op. 6. Passacaglia
– Op. 11. Vier Rhapsodien:
01 506 – – Rhapsodie g-Moll
01 507 – – Rhapsodie fis-Moll
01 508 – – Rhapsodie C-Dur
01 509 – – Rhapsodie es-Moll
01 510 – Op. 13. Winterreigen. Zehn Bagatellen
01 550 – Op. 18/4a. Hochzeitswalzer aus der Pantomime „Der Schleier der Pierrette"
01 544 Doppelbauer, J. F.: Präludium und Fuge (1955)
01 587 Ebenhöh, H.: Op. 10. Acht Klavierstücke
01 580 Eder, H.: Op. 18. Rhythmische Klavierstücke
01 578 Froschauer, H.: Toccata
01 557 Haidmayer, K.: 6. Klaviersonate, 1953 („Sonata romina")
01 541 Hartzell, E.: Nine Uncritical Pieces
FV 756 Hauer, J. M.: Op. 2. Nomos
FV 852 – Op. 15. Fünf kleine Stücke
01 601 – Op. 19. Nomos
FV 711 – Zwölftonspiel (Weihnachten 1946)
FV 700 – Zwölftonspiel (Neujahr 1947)
FV 712 – Zwölftonspiel (2. 6. 1955)
FV 713 – Zwölftonspiel (11. 6. 1955)
FV 540 – Zwölftonspiel (September 1956)
01 533 Kann, H.: Abschnitt 37
01 558 Kittler, R.: Sechs Klavierstücke, 1957
01 555 Kölz, E.: Drei Tanzstücke
01 535 Kont, P.: Divertissement
01 536 – Diwan
01 537 – Egegh. Klavierstück
01 538 – Tanzstück
01 539 – Tänze
01 582 – Trip
01 540 – Zwölf Walzer mit Koda („Valses noires et lamentables")
01 562 Kornauth, E.: Op. 29. Kleine Suite
– Op. 32. Vier Klavierstücke:
01 563 – – In memoriam
01 564 – – Capriccio
01 565 – – Notturno
01 566 – – Rondo-Burleske
01 567 – Op. 43. Präludium und Passacaglia
01 568 – Op. 44. Fünf Klavierstücke
01 534 Lechthaler, J.: Op. 50. Sonate
01 574 Leukauf, R.: Fugensonate Nr. 1
01 559 Marckhl, E.: Sonate in E (1945)
01 586 – Sonate „Gespräche"
01 577 Rahim, G. A.: Variationen über eine ägyptische Volksweise
01 579 Rubin, M.: Zweite Sonate
01 527 Schiske, K.: Op. 2. Thema. Acht Variationen und Doppelfuge
01 528 – Op. 3. Sonate
01 529 – Op. 20. Rhapsodie
01 530 – Op. 23. Tanzsuite
01 531 – Op. 42. Sonatine
01 551 Schmidt, F.: Intermezzo fis-Moll (F. Wührer)
01 552 – Romanze A-Dur
01 553 – Toccata d-Moll (F. Wührer)
01 588 Schollum, R.: Op. 46/3. Dritte Klaviersonate („Pastorale")
01 526 – Op. 61. Konzertstück („Rückblicke")
01 547 Scholz, E. Chr.: Op. 52. Dritte Klaviersonate
01 532 – Toccata
01 548 Siegl, O.: Partita
01 549 Skorzeny, F.: Sonate
01 556 Sprongl, N.: Op. 96. Vier Tanzstücke
01 511 Takács, J.: Op. 1. Humoreske
01 512 – Op. 51. Kleine Sonate
01 513 – Op. 54. Toccata pour le piano
01 514 – Op. 56. Toccata und Fuge für die linke Hand allein
01 515 – Op. 58. Partita
01 516 – Op. 78. Sons et silences
01 517 – Op. 79. Vier Epitaphe
01 583 – Op. 92. Twilight-Music
01 570 Tjeknavorian, L. Z.: Op. 2. Drei armenische Tänze
01 571 – Op. 7. Sonatine I
01 572 – Op. 9. Sring-Athre
01 573 – Op. 10. Sonatine II
01 575 Uray, E. L.: Sonata breve I
01 576 – Sonata breve II e-Moll
01 585 – Sonata breve III F-Dur
01 569 Urbancic, V.: Sonatine
01 545 Urbanner, E.: Adagio (1966)
01 584 Vogel, E.: Motivation I – V
01 521 Wellesz, E.: Op. 4. Der Abend. Ein Zyklus von vier Impressionen
01 522 – Op. 6. Drei Skizzen
01 523 – Op. 29. Zwei Studien
01 524 – Op. 98. Triptychon
01 525 – Op. 106. Studien in Grau
01 546 Zykan, O.: Sechs Chansons, die keine sind

KLAVIER ZU VIER HÄNDEN

01 831 Hauer, J. M.: Zwölftonspiel (1956)
FV 485 – Zwölftonspiel (Mai 1955)
FV 532 – Zwölftonspiel (12. 7. 1956)
FV 549 – Zwölftonspiel (Oktober 1956)
FV 567 – Zwölftonspiel (Juli 1957)
01 818 Schiske, K.: Op. 29. Sonate

ZWEI KLAVIERE ZU VIER HÄNDEN

01 902 Angerer, P.: Klavierkonzert
01 904 Bloch, W.: Klavierkonzert Nr. 2
01 901 Dohnányi, E. v.: Op. 5. Konzert e-Moll für Klavier und Orchester
01 906 Kont, P.: Concertino des enfants
01 903 Schiske, K.: Op. 11. Konzert für Klavier und Orchester
01 905 Siegl, O.: Kammerkonzert für Klavier und Orchester
01 952 Tjeknavorjan, L. Z.: Tanz der Jugend aus „Ballet fantastique", op. 2
01 908 Urbanner, E.: Dialoge für Klavier und Orchester (1965)
01 951 – Improvisation II
01 907 Vogel, E.: Konzert für Klavier und Orchester

MUSIKVERLAG DOBLINGER, WIEN–MÜNCHEN

Printed in Austria

